

**Vergil, Georgica IV. 457-506**

**ORPHEUS UND EURYDIKE**

*Mit knappen Worten beginnt Vergil seine Erzählung von Orpheus und Eurydike in seinem Werk Georgica. Er berichtet, wie Aristaeus, ein Sohn Apollos, den Tod der Eurydike verschuldet, weil er sie begehrt und verfolgt. Auf der Flucht vor ihm tritt Eurydice auf eine Schlange und wird tödlich gebissen. Darauf erfüllen Klage und Wehgeschrei um sie die thrakischen Berge.*

*Unser Text setzt ein mit der grossen Trauer des Orpheus um seine geliebte Gattin, die ihm schuldlos durch den Tod entrissen wurde.*

Ipse cava solans aegrum testudine amorem  
 te, dulcis coniunx, te solo in litore secum,  
 te veniente die, te decedente canebat. (16P)

465

Er betrat sogar die Schlucht des Taenaron-Gebirges, den tiefen Eingang zum Unterweltsherrscher Dis, und den dunklen Hain, der voll schwarzer Furcht ist. Er ging zu den Manen hin und zum schauerlichen König, dessen Herz sich durch menschliche Bitten nicht erweichen lässt.

Doch, vom Gesang gerührt, kamen aus den untersten Wohnsitzen des Erebus die zarten Schatten und die Abbilder derjenigen, die kein Licht mehr sehen, ...

*Direkt an die übersetzten Verse ist eines der berühmten Gleichnisse angeschlossen:*

... quam multa in foliis avium se milia condunt  
 vesper ubi aut hibernus agit de montibus imber:  
 matres atque viri defunctaque corpora vita  
magnanimum heroum, pueri innuptaeque puellae,  
 impositique rogis iuvenes ante ora parentum,  
 quos circum limus niger et deformis harundo  
Cocytii tardaue palus inamabilis undā  
alligat et noviens Styx interfusa coercet. (36P)

475

Quin ipsae stupuere domus atque intima Leti  
 Tartara caeruleosque implexae crinibus angues  
 Eumenides, tenuitque inhians tria Cerberus ora  
 atque Ixionii vento rota constitit orbis. (12P)

480

Iamque pedem referens casus evaserat omnes;  
 redditaue Eurydice superas veniebat ad auras,  
pone sequens, namque hanc dederat Proserpina legem,  
 cum subita incautum dementia cepit amantem,  
 ignoscenda quidem, scirent si ignoscere Manes. (27P)

485

Restitit Eurydicenque suam iam luce sub ipsa  
 immemor heu! victusque animi respexit. Ibi omnis

490

effusus labor atque immitis rupta tyranni  
 foedera, terque fragor stagnis auditus Avernīs. (21P)  
 Illa: „Quis et me“, inquit, „miseram et te perdidit, Orpheu,  
quis tantus furor? En iterum crudelia retro 495  
 fata vocant, conditque natantia lumina somnus. (20P)  
 Iamque vale: feror ingenti circumdata nocte  
 invalidasque tibi tendens, heu non tua, palmas!“ (11P)  
 dixit et ex oculis subito, ceū fumus in auras  
 commixtus tenues, fugit diversa, neque illum, 500  
prensantem nequiquam umbras et multa volentem  
 dicere, praeterea vidit, nec portitor Orci  
 amplius obiectam passus transire paludem. (26P)  
 Quid faceret? Quo se rapta bis coniuge ferret?  
 Quo fletu Manes, quae numina voce moveret? 505  
 Illa quidem Stygia nabat iam frigida cumbā. (20P)

### Übersetzung der Fortsetzung:

Sieben ganze Monde hindurch, so heisst es, hat Orpheus  
 Unter ragendem Fels am einsam wogenden Strymon (Fluss in Thrakien)  
 weinend und klagend durchwühlt sein Weh in eisiger Grotte.  
 Er besänftigte die Tiger und führte die Eichen zum Reigen;  
 in gleicher Weise klagt die Nachtigall im Schatten der Pappel  
 Trauernd über den Verlust der Jungen, die der Pflüger, der rohe,  
 fand und dem Neste entriss, die noch ungefederten; sie nun  
 weint durch die Nacht hin, sitzt auf dem Zweig, verströmt voller Jammer  
 Lied auf Lied und füllt weithin mit Klagen die Lande.  
 Venus beugte sein Herz nicht mehr, nicht mehr Hymenaeus.  
 Einsam im hohen Norden durchs Eis und am schneeigen Don (skythischer Fluss) hin  
 zog er durch skythisches Land, das nie sich entschleiert vom Raureif,  
 beklagt, Eurydike, deinen Verlust und die fruchtlose Gabe von Pluto.  
*Übersetzung nach: Vergil, Landleben, ed. J. und M. Götte, München und Zürich (5) 1987*

### Aufgaben:

1. Übersetzen Sie den Text Vergil, Georgica IV. 457-506 in korrektes Deutsch! (189P)
2. Akzentuieren Sie die Verse 499-506! (8P)
3. Machen Sie eine Skizze der Unterwelt mit mindestens 12 Elementen. Bezeichnen Sie die einzelnen Elemente! (12P)
4. Der Stoff ‚Orpheus und Eurydike‘ lässt sich in folgende Elemente aufteilen:
  1. Tod der Eurydike; 2. Trauer des Orpheus; 3. Abstieg in die Unterwelt;
  4. Orpheus' Bittgesang in der Unterwelt; 5. Wirkung des Gesanges; 6. Übergabe der Eurydike; 7. Aufstieg; 8. Eurydikes zweiter Tod; 9. Trauer des Orpheus.

Arbeiten Sie in einem Vergleich mindestens 3 *grundlegende* Punkte heraus, in denen sich Vergils Version von Ovids Erzählung (vgl. Text unten) unterscheidet! Berücksichtigen Sie dabei die gesamte Erzählung von Vergil! (auch die Einleitung und den übersetzten Schlussteil) (14P)

5. Der Schwerpunkt einer Erzählung zeigt sich oft im Wiederkehren desselben Motivs oder in der Breite des Erzählraumes, den ein Motiv einnimmt.

- a) Welches Motiv tritt bei Vergil wiederholt auf und könnte somit den Schwerpunkt seiner Version bilden? (6P)  
 b) Welches ist der Schwerpunkt der Erzählung von Ovid? (6P)  
 Belegen Sie Ihre Aussagen mit Verweisen auf den Text!

**Total: 235 Punkte**

**Kommentar:**

- 464 ipse: gemeint ist Orpheus  
 464 solans: solari (solor, solatus sum) - lindern  
 464 testudo, inis f.: Schildkröte, Schildkrötenpanzer, hier: Leier  
 473 quam: wie wenn  
 folium, i n.: Blatt, Pl. Laub  
 474 hibernus, a, um: Adj. zu hiems  
 475 defuncta ... vita: vita (Abl.) defungi (defungor, defunctus sum) = aus dem Leben scheiden, sterben  
 476 magnanimum: = magnanimorum; magnanimus, a, um: mutig, edel  
 476 heros, ois m.: Held  
 477 rokus, i m.: Scheiterhaufen  
 478 circum (Adverb): mit alligare (V. 480) zusammennehmen: circum . . . alligare - ringsum . . . einschliessen  
 478 limus, i m.: Schlamm  
 478 deformis, e: hässlich, garstig  
 478 harundo, inis f.: Schilf  
 479 Cocytus, i m.: Kokytos (Unterweltsfluss)  
 479 palus, udis f.: Sumpf  
 480 alligare (alligo, alligavi, alligatum): einschliessen  
 480 novies: neunmal  
 480 Styx, Stygis f.: Styx (Unterweltsfluss)  
 480 interfusa: = fusa  
 481 quin: = quin etiam  
 481 stupuere: = stupuerunt  
 481 Letum: Tod, als Gottheit verstanden; beziehen Sie den Genitiv auf ‚domus‘!  
 482 caeruleosque implexae crinibus angues: die bläuliche Schlangen ins Haar geflochten haben; der Ausdruck wird dominiert vom Partizip ‚implexae‘.  
 483 inhiare: aufsperrern  
 484 Ixionii rota orbis: wörtlich: das Rad des Ixionischen Kreises; einfacher: Ixions Rad  
 484 vento: im Wind  
 485 evaserat: Subjekt ist Orpheus.  
 486 Eurydice (Nom), Eurydicen (Akk.): Eurydike.  
 486 aurae superae: Gegenteil von ‚domus Leti‘  
 487 pone: aus \*postne: Adv. dahinter  
 488 subitus, a, um: Adj. zu subito  
 488 dementia, ae f: Subst. zu demens  
 490 resistere: hier wie consistere  
 490 luce sub ipsa: = prope lucem  
 491 animi: der Genitiv gibt den Bereich an; übersetzen Sie ihn lokativ!  
 493 fragor, oris m: Lärm, Grollen  
 493 stagna Averno (n. Pl.): der Arverner See  
 494 Orpheus, Orphea (Akk.), Orpheu (Vok.): Orpheus  
 495 quis: = qui  
 495 en: = heu  
 496 natantia: = flentia

- 498 palma, ae f: = manus, us f.  
 499 ceu: = velut  
 500 diversa: in entgegengesetzter Richtung (als Orpheus)  
 501 prensare: intensivesprehendere  
 501 nequiquam Adv.: vergeblich  
 502 portitor, oris m: custos  
 502 Orcus, i m: Orkus, Bezeichnung für die Unterwelt  
 502-3 nec passus: verkürzt für nec amplius passus est eum (Orpheus) transire paludem obiectam  
 503 palus, udis f: Sumpf  
 503 obiectam: der im Weg lag  
 506 nabat: = natabat  
 506 cumba, ae f: Kahn

### Ovid, Metamorphosen, 10.1-77: Orpheus und Eurydike

Inde per inmensum croceo velatus amictu  
 aethera digreditur Ciconumque Hymenaeus ad oras  
 tendit et Orpheus nequiquam voce vocatur.  
 Adfuit ille quidem, sed nec sollemnia verba  
 nec laetos vultus nec felix attulit omen.  
 Fax quoque, quam tenuit, lacrimoso stridula fumo  
 usque fuit nullosque invenit motibus ignes.  
 exitus auspicio gravior: Nam nupta per herbas  
 dum nova Naiadum turba comitata vagatur,  
 [10] occidit in talum serpentis dente recepto.  
 quam satis ad superas postquam Rhodopeius auras  
 deflevit vates, ne non temptaret et umbras,  
 ad Stygia Taenaria est ausus descendere porta  
 perque leves populos simulacraque functa sepulcro  
 Persephonen adiit inamoenaque regna tenentem  
 umbrarum dominum. Pulsisque ad carmina nervis  
 sic ait: 'O positi sub terra numina mundi,  
 in quem recidimus, quicquid mortale creamur,  
 si licet et falsi positus ambagibus oris  
 [20] vera loqui sinitis: Non huc, ut opaca viderem  
 Tartara, descendi, nec uti villosa colubris  
 terna Medusaei vincirem guttura monstri;  
 causa viae est coniunx, in quam calcata venenum  
 vipera diffudit crescentesque abstulit annos.  
 Posse pati volui nec me temptasse negabo:  
 vicit Amor. Supera deus hic bene notus in ora est;  
 an sit et hic, dubito. Sed et hic tamen auguror esse,  
 fama que si veteris non est mentita rapinae,  
 vos quoque iunxit Amor. Per ego haec loca plena timoris,  
 [30] per Chaos hoc ingens vastique silentia regni,  
 Eurydices, oro, properata retexite fata;  
 omnia debemur vobis, paulumque morati  
 serius aut citius sedem properamus ad unam.

Tendimus huc omnes, haec est domus ultima, vosque  
humani generis longissima regna tenetis.

Haec quoque, cum iustos matura peregerit annos,  
iuris erit vestri: pro munere poscimus usum.

Quodsi fata negant veniam pro coniuge, certum est  
nolle redire mihi: leto gaudete duorum.'

[40] Talia dicentem nervosque ad verba moventem  
exsanguis flebant animae; nec Tantalus undam  
captavit refugam, stupuitque Ixionis orbis,  
nec carpsere iecur volucres, urnisque vacarunt  
Belides, inque tuo sedisti, Sisyphus, saxo.

Tunc primum lacrimis victarum carmine fama est  
Eumenidum maduisse genas, nec regia coniunx  
sustinet oranti nec, qui regit ima, negare,  
Eurydicenque vocant. Umbras erat illa recentes  
inter et incessit passu de vulnere tardo.

[50] Hanc simul et legem Rhodopeius accipit Orpheus,  
ne flectat retro sua lumina, donec Avernas  
exierit valles; aut irrita dona futura.

Carpitur adclivis per muta silentia trames,  
arduus, obscurus, caligine densus opaca.

Nec procul afuerunt telluris margine summae:  
hic, ne deficeret, metuens avidusque videndi  
flexit amans oculos, et protinus illa relapsa est,  
bracchiaque intendens prendique et prendere certans  
nil nisi cedentes infelix adripit auras.

[60] iamque iterum moriens non est de coniuge quicquam  
questa suo (quid enim nisi se quereretur amatam?)  
supremumque 'vale,' quod iam vix auribus ille  
acciperet, dixit revolutaque rursus eodem est.

Non aliter stupuit gemina nece coniugis Orpheus,  
quam tria qui timidus, medio portante catenas,  
colla canis vidit, quem non pavor ante reliquit,  
quam natura prior, saxo per corpus oborto,  
quique in se crimen traxit voluitque videri  
Olenos esse nocens, tuque, o confisa figurae,

[70] infelix Lethaea, tuae, iunctissima quondam  
pectora, nunc lapides, quos umida sustinet Ide.

orantem frustra iterum transire volentem  
portitor arcuerat: septem tamen ille diebus  
squalidus in ripa Cereris sine munere sedit;  
cura dolorque animi lacrimaeque alimenta fuere.

esse deos Erebi crudeles questus, in altam  
se recipit Rhodopen pulsumque aquilonibus Haemum.